



PALABRA & MUNDO

LA LECTURA DE LA BIBLIA EN CONTEXTO · NÚMERO 2 · DICIEMBRE DE 2016

LA LECTURA DE LA BIBLIA EN CONTEXTO

*Africa Study Bible: la palabra de Dios
a través de ojos africanos*

JOHN JUSU Y MATTHEW ELLIOTT

*La Biblia, el comunismo y el totalitarismo
en la América Latina de los años 60*

SAMUEL ESCOBAR

*Un caso de estudio sobre la Biblia y
la autoridad*

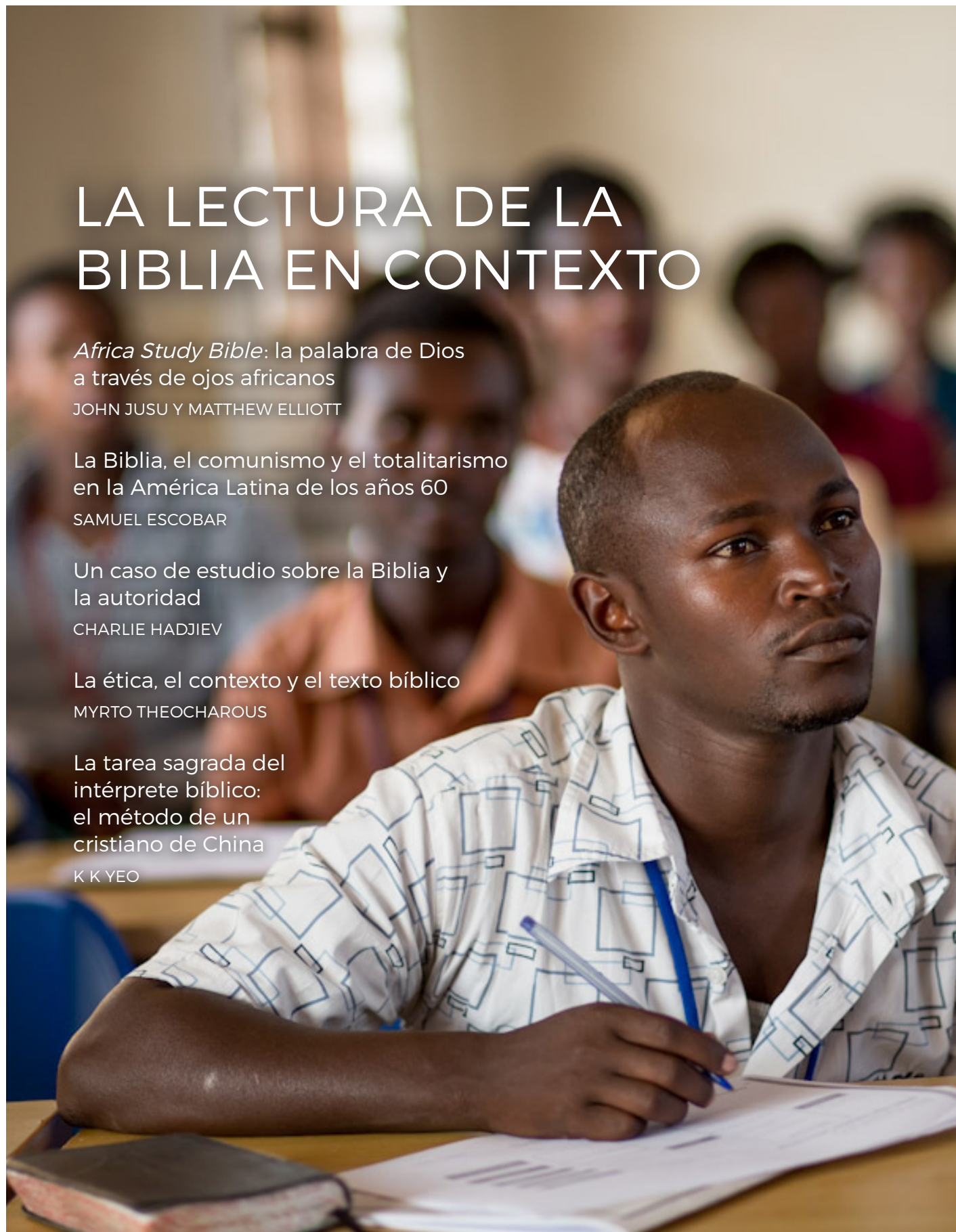
CHARLIE HADJIEV

La ética, el contexto y el texto bíblico

MYRTO THEOCHAROUS

*La tarea sagrada del
intérprete bíblico:
el método de un
cristiano de China*

K K YEO



NOTA DEL EDITOR

“¡Los oímos proclamar en nuestra propia lengua las maravillas de Dios!” (Hechos 2:11, NVI).

Esto es lo que los judíos proclamaban en la diáspora cuando escuchaban a los apóstoles hablando en cada uno de sus idiomas cuando estaban llenos del Espíritu en el día de Pentecostés. Esto es lo que esperamos que digan los estudiantes de todo el mundo cuando escuchen acerca de las maravillas de Dios en sus propios idiomas, sea a través de los miembros de los movimientos de IFES como de la Biblia.

El idioma se refleja y se expresa mediante las prácticas, costumbres, lugares y culturas. ¿Cómo oímos las maravillas de Dios en nuestras propias lenguas? Esta número de *Palabra y Mundo* explora la lectura de la Biblia en contexto. Autores procedentes de seis países de cinco continentes distintos afrontan un contexto nacional y cultural.

El tema a debate en este número coincide con el futuro lanzamiento de la *Africa Study Bible* (la Biblia de Estudio Africana), que une la New Living Translation con los comentarios de autores africanos. Con la colaboración de IFES, la *Africa Study Bible* saldrá a principios de 2017 en formato libro y en una aplicación de Oasis International. Dos de los líderes del proyecto, John Jusu y Matthew Elliott han hablado con *Palabra y Mundo* en una entrevista en la que compartieron cómo fue coordinar a más de 350 autores para ayudarnos a escuchar la Palabra de Dios de una nueva forma, aprendiendo cómo se reciben las Escrituras en África.

Las demás contribuciones exploran cómo leer la Biblia en otros contextos culturales. Samuel Escobar relata cómo era leer la Biblia en los primeros días de su ministerio con IFES en América Latina cuando las ideologías Marxistas y el totalitarismo de derechas prevalecían. Charlie Hadjiev también habla acerca del contexto político, demostrando la diferencia que ello implica cuando una persona se vuelve hacia la Biblia en busca de ayuda para comprender cómo relacionarse con la autoridad.

Myrto Theocharous subraya la opresión que los contextos privilegiados de la interpretación bíblica han ejercido sobre los contextos menos privilegiados, reclamando igualdad y reconciliación entre las distintas comunidades de lectores de la Biblia. K K Yeo habla acerca de la tarea de la interpretación bíblica como un lector malayo de origen chino, una obra sagrada posibilitada por el Espíritu Santo.

Esta número incluye materiales para un debate en grupo y una lista de lecturas adicionales. Únase a la conversación virtual en facebook.com/groups/ifeswordandworld.

Que el Espíritu Santo nos permita a nosotros y a muchos más escuchar las maravillas de Dios declaradas en nuestros propios idiomas.



Robert W Heimburger, Editor
wordandworld@ifesworld.org

CONTENIDO

LA LECTURA DE LA BIBLIA EN CONTEXTO

NÚMERO 2 · DICIEMBRE DE 2016

Africa Study Bible: la palabra de dios a través de ojos africanos 4

JOHN JUSU Y MATTHEW ELLIOTT

La Biblia, el comunismo y el totalitarismo en la América Latina de los años 608

SAMUEL ESCOBAR

Un caso de estudio sobre la Biblia y la autoridad . 11

CHARLIE HADJIEV

La ética, el contexto y el texto bíblico 13

MYRTO THEOCHAROUS

La tarea sagrada del intérprete bíblico: el método de un cristiano de China 17

K K YEO

Preguntas para debatir 21

Lecturas adicionales 23

Palabra y Mundo es una publicación de IFES, un movimiento de estudiantes que comparten y viven las Buenas Nuevas de Jesucristo. Localmente. Nacionalmente. Globalmente.

EQUIPO EDITORIAL

Robert W Heimbürger, Editor
Cathy Ross, Consultora de edición
Tim Adams, Secretario General Asociado IFES
Daniel Bourdanne, Secretario General IFES

GRUPO DE CONSEJO TEOLÓGICO DE IFES

Robert W Heimbürger, Presidente
Femi B Adeleye
Charlie Hadjiev
Riad Kassis
Anne-Marie Kool
Las G Newman
Vinoth Ramachandra
Cathy Ross
Daniel Salinas
Chris Wright

TRADUCCIÓN

Ellie Monteiro, español
Anja Morvan, francés

CONTACTO

wordandworld@ifesworld.org

Únase a la conversación en
[fb.com/groups/
ifeswordandworld](https://www.facebook.com/groups/ifeswordandworld)

Descubra más en
ifesworld.org

Palabra y Mundo se publica bajo una licencia de Creative Commons (*Reconocimiento Sin obra derivada*).
https://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/deed.es_ES

Les animamos a compartir y distribuir este contenido, pero debe reconocer la autoría del mismo, proporcionando un hipervínculo a la licencia e indicando si se realizó algún cambio. Puede hacerlo de una forma razonable, pero no puede hacerlo de tal forma en la que se sugiera que el propietario de la licencia le aprueba a usted o su uso. Si cambia, transforma o amplía este material no podrá distribuir el material modificado.



Estudiantes en un estudio Bíblico durante la conferencia de Evangelización de Ruanda en 2014.

AFRICA STUDY BIBLE: LA PALABRA DE DIOS A TRAVÉS DE OJOS AFRICANOS

Una entrevista con John Jusu y Matthew Elliott

¿Me podría dar un ejemplo sobre cómo leer la Biblia con una visión africana le permite tener una visión distinta?

Medite sobre el texto del Sermón del Monte, donde Jesús está predicando “Son la luz del mundo y la sal de la tierra.”¹ Pues, yo (John Jusu) hablé con un teólogo del sur de África y me explicó que los comentarios occidentales acerca de este tema no tenían sentido para él. Estos comentarios decían que la sal conserva y realiza el sabor. Pero me dijo que, para él, la luz da dirección y nos revela nuestro camino y, por tanto, la sal debería seguir esta metáfora y proporcionarnos con una dirección.

Le pedí que me lo explicara y compartió una historia conmigo: “Cuando hay sequía, en mi aldea los monos saben dónde encontrar agua. Pero no llevan a los humanos hasta el agua. Por lo que hay gente que atrapa a un mono y lo ata a una cuerda. Entonces, le dan sal al animal. Tras un día o dos, el mono siente mucha sed. En este momento, los humanos sueltan al mono. Al mono ya no le importa si los humanos le siguen o no. Va directo a la fuente para satisfacer su sed.”

Aquí yace la lección: Si su vida cristiana no hace que la gente tenga sed del agua de vida, entonces no vale nada.

¿Cómo surgió la idea de hacer la Africa Study Bible?

En 2005, tras diez años de obra en África, los líderes de Oasis International estaban convencidos de que necesitábamos Biblias que se amoldaran al contexto africano, trayendo el poder de las Escrituras al continente de una forma nueva y culturalmente relevante. A lo largo de los años siguientes, exploramos una serie de opciones con grandes editoriales bíblicas. Llegado el momento, nuestro comité decidió embarcarse en la tarea de crear una Biblia de referencia que acabaría llamándose la *Africa Study Bible (ASB, la Biblia de Estudio Africana)*.

En 2011, los líderes de África anglófona, francófona y lusófona de todo el continente se reunieron en Accra, Ghana, para crear la visión final. Ahí definieron el contenido y las características además del enfoque sobre el discipulado y la aplicabilidad. Bajo la dirección del Dr. John Jusu y nuestro comité editorial, creamos un *Evangelio de Juan* en el año 2012 a modo de anticipo.

1 Mateo 5:13-16.

Durante los siguientes dos años, un pequeño grupo de obreros se centraron en crear el equipo de redacción, y en 2014, según empezaron a entrar los escritos, las traducciones y las revisiones, al mismo tiempo fue creciendo nuestro equipo editorial y eventualmente llegaron a más de treinta, la mayor parte de ellos trabajando a tiempo parcial. Nuestro equipo final de escritores contaba con más de 350 personas de 50 países. Vamos por buen camino para publicar la Biblia en inglés a principios de 2017, incluyendo una aplicación con la Biblia completa. El *Evangelio de Juan* ya está disponible para iOS y Android.

¿Qué les motivó a crear una Biblia de estudio para África?

Cerca de cuatrocientos millones de cristianos protestantes en África carecen de una Biblia escrita para llegar a las necesidades de sus propias culturas. Desanimados por la falta de una voz africana en los comentarios bíblicos y las Biblias de estudio, muchos líderes africanos han asegurado que ha llegado el tiempo para que los africanos aporten sus visiones y reflexiones acerca de la Biblia en su continente y el mundo.

La gente no está creciendo porque no pueden ir a la fuente directamente y beber de ella. Creen que la Biblia es algo que no pueden comprender, porque está explicada usando un lenguaje y un contexto que no se corresponde con sus vidas diarias. Por ello es tan necesario la *Africa Study Bible*. Esta Biblia será la primera Biblia de estudio en la que tanto los pastores como los eruditos africanos escriben para la experiencia africana. Los proverbios africanos, los relatos, la historia y la visión se incorporan a las notas para enseñarle a la gente cómo aplicar la Biblia a su propio contexto, en lugar de un libro o un maestro occidental que muestran cómo aplicar la Biblia a su contexto. Por ejemplo, la *Africa Study Bible* enseñará a un predicador de una aldea cómo compartir su sabiduría de tal forma que resuene con la experiencia cotidiana de sus oyentes. Desde el principio la idea de los editores era complementar la necesidad de comunicar la verdad de Dios de una forma eficiente y culturalmente relevante.

Dado que África es un continente tan enorme y diverso, ¿qué es lo que define una forma africana de leer la Biblia?

África es un continente muy diverso, pero hay similitudes, problemas comunes y un núcleo cultural compartido que hace que los africanos sean realmente africanos. Nuestros procesos de socialización suelen ser parecidos y el *ethos* general de los valores comunitarios es único. Leer la Biblia como una historia y la responsabilidad tradicional de compartir la sabiduría, como en el caso de nuestra herencia cristiana, es una idea compartida. La forma en la que se comparte este patrimonio, mediante historias, proverbios y acontecimientos de la vida real, es otro hilo que une a África. Leer las grandes historias y relatarlas una y otra vez, define nuestra aproximación a la lectura de la Biblia. Podríamos hablar y hablar acerca de problemas similares, crisis, colonialismo y hasta crisis de sanidad que crean necesidades comunes y perspectivas acerca del sufrimiento. En medio de nuestra diversidad, hay un corazón compartido que nos hace miembros de nuestros propios países y miembros de África. La ASB intenta hablar con esta voz.

¿Habrá muchas diferencias entre una Biblia de estudio africana escrita en árabe, francés, hausa o yoruba en comparación con esta Biblia de estudio en inglés?

Cerca de la mitad de las notas de la *Africa Study Bible* se escribieron en francés, árabe, amárico o portugués y luego se tradujeron al inglés. Ya hemos comenzado la traducción de la *Africa Study Bible* al francés y empezaremos pronto con la versión portuguesa. La Biblia no está “escrita” en inglés. Con autores procedentes de 50 países distintos, podríamos decir sin riesgo a equivocarnos que la Biblia fue escrita en árabe, francés, hausa y yoruba. El trabajo del editor consistió en tomar esta diversidad y asegurarse que se hablaba en un idioma común que pudiera ser entendido por todos.

¿Está de acuerdo con la afirmación de que siempre leemos la Biblia en un contexto? En caso afirmativo, ¿sería mejor que las demás Biblias de estudio hicieran referencia a su contexto, que suele ser del Atlántico Norte?

En general, las palabras se entienden en su contexto, por lo que una cosa en un sitio puede significar algo muy diferente en otro contexto. Por lo que debemos ser sensibles al contexto. Esto no se aplica solo a la Biblia sino a todas las formas de comunicación. Podemos entender mejor lo que dice una persona si comprendemos el contexto desde el que nos está hablando. Por poner un ejemplo: En algunas culturas, leer que Jesús comió con sus discípulos habla mucho acerca de la humildad de Jesús, más que el hecho en sí de que Jesús le lavara los pies a sus discípulos, porque el lavado de los pies no es un acontecimiento que se comprenda culturalmente en este contexto. Por lo que siempre es bueno conocer el contexto cultural de un texto para poder apreciar lo que realmente está pasando. Por lo que la ASB pretende tanto contrastar y comparar la cultura africana y la bíblica para ayudarnos a comprender mejor la Biblia. En el caso de otras Biblias de estudio, hay diferencias culturales, pero muchos de esos recursos bíblicos están buscando el significado del texto, no la aplicación del texto. El significado de una palabra griega es igual en todo el mundo. Pero la ASB se centra en aplicar la verdad a una cultura específica, por lo que es distinta a la mayoría de las Biblias de estudio. Por tanto, las Biblias de estudio deben renombrarse según su propósito, no su cultura. En nuestro caso, el propósito es aplicar la verdad y hacerla comprensible para África y el mundo a través de los ojos africanos.

¿Cuál es su opinión acerca de la hermenéutica bíblica, es decir, la forma en la que interpretamos y aplicamos la Biblia?

La Palabra de Dios es divina, es autoridad y es eternamente verdadera. Sin embargo, nuestra interpretación de dicha verdad, nuestra hermenéutica, puede fallar puesto que somos pecadores que hemos sido salvados por la Gracia. Debemos tener en cuenta que, aunque algunos de los primeros métodos fueron desarrollados por africanos, en estos tiempos modernos, los principios y las teorías hermenéuticas se desarrollaron en un trasfondo cultural y con un contexto no africano. Recibimos tradiciones que han sido fomentadas en escuelas bíblicas y esto nos ha ayudado a comprender bien la Biblia. Pero África ya es mayor de edad, podemos reexaminar estos marcos teóricos e interpretativos, considerando nuestra fe en el poder de la Palabra de Dios además de nuestro origen africano. Debemos aprender del método histórico-crítico occidental, pero también debemos integrar completamente nuestra comprensión de asuntos como la historia, los ancestros y la sabiduría. Un gran ejemplo es nuestra consideración del sufrimiento. En Occidente luchan más con la cuestión de “¿por qué sufrimos?” En África queremos saber “¿Cómo sufrimos bien?”

¿Dónde situaría la aproximación de la Africa Study Bible entre los movimientos de hermenéutica bíblica? Como, por ejemplo, la aproximación feminista, post-colonial, retórica, narrativa, estructuralista, post-estructuralista, socio-científica o crítica canónica de la Biblia.

¿Debería estar en alguna de estas categorías? Cada una de estas son un fragmento o una perspectiva de la comprensión de la verdad, ¡una fracción muy limitada! Esta aproximación taxonómica a la comprensión de la realidad se centra menos en la integración y más en encontrar la verdad para nuestro grupo o interés especial. Curiosamente, los escritores y editores de la *Africa Study Bible* vienen de estas tres tradiciones y los editores intentaron integrar sus pensamientos en un todo coherente para que África pueda escuchar la voz de Dios desde una perspectiva holística y no desde una categoría específica. Es muy difícil de conseguir, pero nuestra meta era ser holísticos, buscando una “ortodoxia bíblica histórica”. Por ejemplo, se podría decir que buscamos el núcleo común de la ortodoxia proclamada por Thomas Oden de sus obras recientes sobre África y los Padres de la Iglesia y en su biografía.²

¿Qué temas trata y que no suelen debatirse en las Biblias de estudio? Veo los artículos acerca de las tribus, los ancestros, las brujas y los adivinos, el liderazgo en África, la diáspora africana, las similitudes entre la cultura del mundo bíblico y África, las misiones como africanos, las raíces africanas del cristianismo, la ética cristiana africana, la poligamia, la lectura y la aplicación de la Biblia en el África moderna, y cómo África ha contribuido al cristianismo, entre otros.

Es cierto, los asuntos de los que hablamos en nuestros Artículos y Notas para el Aprendizaje nacen de nuestro debate inicial de 2011. Además de estos asuntos, también hablamos de viudas y huérfanos, la esclavitud, el sufrimiento, dinero y posesiones, la paternidad, el matrimonio, las sectas, tierra y labor, política, brujería y acusaciones de brujería, etc. Todos los asuntos elegidos se han hecho con toda intención debido a las necesidades específicas de la iglesia en África.

¿Cobraron vida los libros de la Biblia cuando lo leyeron desde una perspectiva africana?

Aquí tiene un buen ejemplo: las naciones africanas fueron divididas por los europeos, y no siguiendo las líneas étnicas y tribales tradicionales. A resultas, los distintos intereses étnicos de una nación han causado guerra, pobreza y mucho sufrimiento. Ahora considere el libro de Josué y piense acerca de cómo es vivir como 12 tribus en una misma nación. Esta es la realidad de muchas naciones africanas. Los africanos pueden ayudar a enseñar a la iglesia lo que Josué implica para las naciones hechas de tribus, y que cada una se aferre a las tierras tribales.

Yo, John, no podía encontrar un libro que no conectara directamente con mi vida como africano. Todos los libros de la Biblia hablan acerca de uno o más asuntos africanos, desde los asuntos de familia que encontramos en Génesis hasta la esperanza para el cristiano que sufre en el Apocalipsis, Dios nos ha hablado en África. No es el libro en sí, sino que la lectura del libro en nuestro propio contexto crea esta conexión.

¿Cuál fue su mayor reto al crear la Africa Study Bible?

La coordinación de muchas de las partes móviles de la ASB ha requerido de todo un proceso de aprendizaje. Nuestros más de 350 autores trabajaron en condiciones complicadas, frecuentemente con un acceso pobre a Internet y sin las tecnologías más actuales. En la mayoría de los casos, ya soportan una gran responsabilidad como líderes en sus países. Las realidades de África suelen hacer que las tareas más sencillas resulten difíciles. Además, trabajar con un equipo de escritores tan grande y diverso ralentizó el proceso y complicó los trabajos de control de calidad. La mayoría de los autores jamás habían escrito para un proyecto de estas características, por lo que fueron necesarias una formación extensa y revisiones. Subestimamos los requisitos para esta interacción. Sin embargo, vimos cómo Dios proveía de formas maravillosas especialmente en nuestras áreas débiles. Donde somos débiles, Él es fuerte.

2 Thomas C. Oden, *How Africa Shaped the Christian Mind: Rediscovering the African Seedbed of Western Christianity* (Downers Grove, Ill.: InterVarsity Press, 2007); series ed., *Ancient Christian Commentary on Scripture* (Downers Grove, Ill.: InterVarsity Press, 2001-); *A Change of Heart: A Personal and Theological Memoir* (Downers Grove, Ill.: IVP Academic, 2014).

Cuando crearon la Africa Study Bible, ¿hubo formas en las que desearían haber llegado más lejos para cambiar las normas de las Biblias de estudio?

Si hubiéramos sabido en 2011 lo que sabemos ahora, habríamos hecho las cosas de forma distinta. ¡Sin lugar a dudas! Pero, en líneas generales, la historia de la ASB es la historia de Dios enderezando nuestro camino y de cómo superamos nuestras debilidades y falta de conocimientos.

Es nuestro deseo que una hermenéutica integradora surja de la ASB que permita que la gente se aproxime al texto desde un marco menos condicionado, sin forzar al texto para que encaje con nuestro propio entorno. Para mí, John, uno de mis mayores retos era ver que los escritores obligaban a secciones de las Escrituras a que se conformaran a sus marcos interpretativos propios, aún cuando claramente no estaban en dicho texto. Por lo que tanto la población occidental, como las Biblias de estudio occidentales y africanas y deben aprender cómo leer la Biblia de tal forma que impacte a la cultura pero que no haga que nuestra propia cultura se convierta en el marco para dicha interpretación. Si damos un buen ejemplo en este sentido, estaré muy contento.

¿Qué desearía que ocurriese en las vidas de las personas que usen la Africa Study Bible, especialmente entre los estudiantes universitarios?

Esperamos ver que los discípulos de Jesús en África siguen creciendo para realmente comprender cómo aplicar la Biblia a sus vidas cotidianas. También esperamos que los cristianos de todo el mundo puedan comprender la Biblia mejor porque la perspectiva y la sabiduría africana les acerquen a la verdad de Dios.

Los líderes de IFES fueron una parte clave de nuestro equipo de escritores, y son unos estudiantes maravillosos de la Palabra de Dios. ¡Por lo que les estamos muy agradecidos! Un proverbio común en África es “cuando los ancianos hablan, los dioses han hablado.” Esperamos que los jóvenes de África aprecien la voz de Dios con la riqueza de la sabiduría de los ancianos africanos que hemos captado y compartido a través de esta Biblia. Muchos han crecido sin los beneficios de la sabiduría de los ancianos africanos. Nuestra esperanza es que les escuchen cuando compartan sus experiencias acerca de lo que Dios ha hecho por ellos a través de las historias y los proverbios. Es más, esperamos que la Biblia provoque cierta forma de pensar en las mentes de los estudiantes universitarios que les llene de orgullo por ser africanos y de deseo por compartir sus propios testimonios de crecimiento en sus propias historias para así contribuir a la riqueza cultural y espiritual de África. Esperemos que les equiepe para ser estudiantes de la Palabra de Dios de por vida que apliquen la palabra de una forma correcta a su contexto único.

¿Tiene algún comentario final?

La ASB da testimonio de nuestro gran Dios. Fue un esfuerzo que iba más allá de nuestras capacidades, más allá de lo que comprendíamos hace siete años cuando comenzamos. Así que, *Soli Deo Gloria*, Dios lo hizo. Esperamos que sea un sacrificio fragante y aceptable para Dios y que bendiga a todos los que la lean.

Publicado bajo una licencia de *Creative Commons (Reconocimiento Sin obra derivada)*.

SOBRE EL AUTOR

John Jusu, Editor Supervisor de la *Africa Study Bible*, nació en Sierra Leona. Obtuvo un máster en educación cristiana, un máster en filosofía y un doctorado en educación. Ha sido el decano de la facultad de educación, arte y ciencias sociales y es docente del Departamento de Estudios Educativos en la Universidad África Internacional de Kenia. John también trabaja con el Overseas Council como Director Regional para África. Él y su esposa, Tity, tienen tres hijos además de 24 niños rescatados de situaciones extremas a los que ofrecen cuidados a tiempo completo.

Matthew Elliott es el presidente de Oasis International y es el Director de Proyecto de la *Africa Study Bible*. Matthew tiene una licenciatura en economía y un máster en el Nuevo Testamento por la Universidad de Wheaton (EEUU), además de un Máster en Teología y un Doctorado en Filosofía del Nuevo Testamento por la Universidad de Aberdeen (Escocia). Fue ordenado en la Iglesia Universitaria de Wheaton, Illinois (EEUU), bajo el Dr. Kent Hughes. Es el autor de *Faithful Feelings: Rethinking Emotion in the New Testament* (IVP/Kregel) y *Feel* (Tyndale House). Matthew y su esposa, Laura, y sus tres hijos viven en la zona de Chicago.



Obreros estudian juntos en la Conferencia Nacional para Obreros de COMPA México en 2015.

LA BIBLIA, EL COMUNISMO Y EL TOTALITARISMO EN LA AMÉRICA LATINA DE LOS AÑOS 60

Samuel Escobar

Uno de los gozos de ser un antiguo obrero de IFES es poder reencontrarse con gente a la que conocí cuando eran estudiantes universitarios y que, décadas más tarde, se han convertido en graduados que sirven activamente a Cristo. Tuve esta experiencia hace unas semanas cuando leí la lista de escritores que habían contribuido al Comentario Bíblico de América Latina y vi que mi antigua compañera de IFES, René Padilla, era uno de los editores. Algunos de los nombres de los autores me recordaban aquellos momentos en los que eran estudiantes universitarios en los años 60 y descubrían el gozo de estudiar las Escrituras usando la aproximación inductiva a la Biblia, y además desarrollaron una apreciación por una buena exposición bíblica en la tradición clásica de IFES.

Fue en la década de 1960 cuando los obreros de IFES conocieron la verdad de que la Biblia debe entenderse siempre dentro de un contexto.¹ Por ello quiero decir que las preguntas que nos hicimos acerca de la Palabra de Dios fueron las preguntas que venían de los estudiantes de la generación a la que ministramos. En los 60 la cultura latinoamericana que afrontamos se veía influenciada en distintos niveles por los pensadores occidentales que Jacques Ellul describió como los “maestros de la sospecha”, es decir Marx, Freud y Nietzsche. Pero debido al impacto de la revolución cubana que triunfó en 1959, el más influyente pasó a ser Marx. Por lo que la evangelización en las universidades debía responder a las preguntas que surgían del marxismo. Había un ambiente intelectual y una fuerte conciencia del peso de la historia que estuvieron marcados por las expectativas utópicas del socialismo como una forma de vida en lugar de una meta hacia la que debía moverse la revolución social. Esta era la fuente de la que surgían las preguntas a la que los evangelistas que había entre los estudiantes debían responder. Ese era el contexto en el que teníamos que leer y desarrollar nuestro texto.

Asuntos tales como la opresión, la pobreza, la liberación, la revolución, las clases sociales y la reforma agraria se debatían en aquéllos momentos entre los estudiantes universitarios. Nos veíamos obligados a volver a las Escrituras para encontrar preguntas no solo para responder en los grupos de estudio bíblico, sino también para aconsejar a los estudiantes acerca de sus vidas y las expectativas de sus carreras. Los comentarios bíblicos de los que disponíamos en castellano eran traducciones de autores británicos y americanos para quienes el marxismo y esos temas no eran un problema. Encontré con sorpresa que el único diccionario bíblico que existía en castellano fue traducido a partir de una edición americana de 1890 y no incluía palabras tales como “pobreza” y “opresión”. ¡Y la Biblia tiene mucho que decir sobre estos asuntos! Pero también me regocijé cuando InterVarsity Press publicó el libro de E A Judge, *The Social Pattern of Christian Groups in the First Century* en 1960. René Padilla y yo estábamos muy agradecidos porque la misma

¹ Desarrollo el tema con mayor profundidad en mi artículo “Doing Theology on Christ’s Road,” en Jeffrey P. Greenman y Gene L. Green, eds., *Global Theology in Evangelical Perspective* (IVP Academic: Downers Grove, Ill., 2012), 66-85.

editorial incluyó nuestra lectura contextual latinoamericana en su libro *Is Revolution Change?* Editado por Brian Griffiths en 1972. El capítulo de René se titulaba “Revolución y Revelación” y el mío “El Impacto Social del Evangelio”.

El fruto de nuestra lectura contextual de la Biblia estaba incluido en libros que publicamos para nuestros estudiantes universitarios. Pero Arana, del Perú, había sido un líder estudiantil activo, cuando se graduó como ingeniero químico se convirtió en un secretario itinerante para el Perú, Venezuela, Ecuador y Colombia. Se marchó a estudiar teología a la Universidad Libre de Edimburgo donde tuvo la oportunidad de revisar el texto de las ponencias evangelísticas que había presentado ante los estudiantes universitarios en esos países en la década de 1960. El editor español José Grau los publicó en Barcelona en 1971, bajo el título *Progreso, técnica y hombre*.² Unos años antes, en 1967, Pedro había publicado una colección de mis ponencias evangelísticas bajo el título *Diálogo entre Cristo y Marx*.³ Este libro se usaba como una herramienta en las universidades durante el programa de Evangelismo en Profundidad en Perú (1967) y se vendieron miles de copias durante ese año. Cuando los regímenes autoritarios se establecieron en el poder tras los golpes de estado en Argentina y Chile, este pequeño libro tuvo que ser escondido o destruido. Tras completar sus estudios de doctorado en Manchester bajo F F Bruce, nuestro compañero de IFES René Padilla contribuyó con dos capítulos al libro *¿Quién es Cristo hoy?* otro libro evangelístico que tuvo que volver a imprimirse.⁴

René Padilla y yo comenzamos a desarrollar un esquema “cristológico” que nos permitiera construir una ética cristiana social usando la encarnación, la cruz y la resurrección como marco teológico para nuestro esfuerzo teológico contextual. Mientras estaba desarrollando mi obra doctoral en España, me invitaron a presentar un breve artículo en el Congreso Mundial de Evangelización de 1966 que había convocado Billy Graham en Berlín. Mi artículo era uno de varios en la sección titulada “Obstáculos al Evangelismo” y mi tema específico fue el totalitarismo como obstáculo. Mientras tres de mis compañeros de otras partes del mundo identificaron el totalitarismo con el comunismo, en mi artículo señalé que en América Latina nuestros obstáculos estaban formados por el totalitarismo militar y la derecha política extrema. De las exposiciones de John Stott acerca de la Gran Comisión en los Evangelios, me tocó especialmente su exposición acerca de Juan 20:19-23, con énfasis en que esta breve versión de la Gran Comisión no solo tenemos una orden sino un modelo a seguir en la misión. Viniendo de un contexto distinto, podía ver aquí algunos de los puntos en los que René y yo habíamos estado trabajando en América Latina. Animado por ello y por mis conversaciones con Stott, cuando me pidieron que presentara un artículo en el Congreso de Evangelismo de Bogotá de 1969 con el que se hacía seguimiento de las reuniones de Berlín, en mi artículo resumí la obra que habíamos estado haciendo René y yo durante esa década.⁵ En cuanto a la aceptación que tuvo, René Padilla ha dicho que “estableció el hecho de que un sector significativo del liderazgo evangélico en América Latina era un terreno fértil para discernir los asuntos sociales desde una perspectiva bíblica.”⁶

Llegada la década de los 70, las cosas habían comenzado a cambiar. Recuerdo mi sorpresa cuando presenté una ponencia evangelística en 1973 en la Universidad Autónoma de México y durante el turno de preguntas uno de mis estudiantes me dijo: “Mi generación ya no está interesada en cambiar el mundo siguiendo las fórmulas marxistas. Queremos ver el increíble potencial que tenemos en nosotros mismos, como humanos. ¿Qué tiene que decir Cristo en relación con esto?” Según empecé a contestarle, me citó a Carlos Castañeda, que era un éxito de ventas en ese momento. Este antropólogo peruano-americano estaba popularizando las enseñanzas de “Don Juan”, un mago nativo americano que les ofrecía una experiencia místico-religiosa a los jóvenes que exploraban California y América Latina. Por lo que tuvimos que regresar a las palabras de Cristo en Juan 10:10, “*Vine para que tuvieran vida, y la tuvieran en abundancia*”, y tuvimos que leer contextualmente las enseñanzas de Jesús y de los profetas del Antiguo Testamento, criticando la experiencia religiosa sin la verdadera fe y la clase de vida nueva que Cristo trae.

Mi contexto en España es diferente de nuevo. Nuestra cultura presenta las señales del declive del cristianismo Católico Romano establecido. Por ejemplo, entre los jóvenes de entre 18 y 29 años, el porcentaje que se refieren a sí mismos como católicos practicantes ha caído de 15.2% en 2007 a 10.4% en 2009. De igual forma, el 70% de estos jóvenes dicen que han orado en un momento u otro de sus vidas. La posmodernidad marca la atmósfera intelectual. En medio de este contexto, GBU, el movimiento estudiantil relacionado con IFES decidió usar una edición especial ilustrada del libro de Ecclesiastés como una herramienta de evangelización. Consideran que están teniendo éxito atrayendo a los estudiantes a los estudios bíblicos basados en este libro, algunos han llegado a tener una fe viva en Cristo a través de esta porción de las Escrituras. Sí, este texto se ha vuelto especialmente relevante en nuestro contexto actual.

Publicado bajo una licencia de *Creative Commons (Reconocimiento Sin obra derivada)*.

2 Pedro Arana, *Progreso, técnica y hombre* (Barcelona: Ediciones Evangélicas Europeas, 1971 y 1973).

3 Samuel Escobar, *Diálogo entre Cristo y Marx* (Lima: AGEUP, 1967; Ed. Revisada 1969).

4 René Padilla, Samuel Escobar, y Edwin Yamauchi, *¿Quién es Cristo hoy?* (Buenos Aires, 1970 y 1973).

5 He resumido el proceso de Berlín 1966 a Lausana 1974 en *The New Global Mission* (Downers Grove, Ill.: InterVarsity Press, 2003), 24-27.

6 René Padilla, “My Theological Pilgrimage,” *Journal of Latin American Theology* 2 (2009), 103.

SOBRE EL AUTOR

Samuel Escobar, nació en Perú y es un prominente teólogo de América Latina, trabajó como obrero de IFES en América Latina junto a su esposa Lilly durante 26 años, y es el antiguo Presidente honorario de IFES. Durante tres años (1972-1975) fue el Director General de IVCF Canadá. Ha enseñado misiología en el Seminario Teológico Palmer en Filadelfia, EEUU, desde 1985 hasta 2005, y también es el antiguo Presidente de Sociedades Bíblicas Unidas. Entre sus libros se incluye *A Time for Mission: The Challenge for Global Christianity*, nueva ed. (Nottingham: Inter-Varsity Press, 2011). Actualmente enseña y escribe en España.



Estudiantes estudiando la Biblia con BCSU Bulgaria.

UN CASO DE ESTUDIO SOBRE LA BIBLIA Y LA AUTORIDAD

Charlie Hadjiev

Decir que comprender el contexto histórico de un pasaje bíblico en concreto es importante para su interpretación es un asunto tan conocido que apenas es meritorio pasar tiempo hablando de ello en profundidad. Sin embargo, hace bien poco que hemos empezado a apreciar al completo el significado crucial que tiene el contexto del lector en el mismo proceso interpretativo. El contexto es como el aire que respiramos, siempre está ahí, rara vez pensamos en él pero no podemos vivir sin él. Es tan natural para nosotros y lo que hacemos que suele resultar invisible. Debido a su calidad de cuasi-invisibilidad podemos tener la impresión de que nuestro contexto no desarrolla un papel importante en nuestros hábitos de lectura y en nuestras decisiones interpretativas. De hecho, esto no podría estar más alejado de la verdad. El contexto impacta nuestra interpretación de la Biblia de una forma más significativa de lo que solemos ver. No solo nos sugiere las preguntas que planteamos, sino que influye en las respuestas que damos.

Permítanme que lo ilustre con un ejemplo específico, uno que es teológicamente complejo a la vez que significativo a nivel práctico. ¿Qué dice la Biblia acerca de cómo debemos reaccionar ante la autoridad?

La forma en la que respondemos a esta pregunta se ve influido por una serie de factores. Uno es si el poder está en nuestras manos. Los que tienen el poder naturalmente piensan que el poder debe ser obedecido. Los pastores tienen una mayor probabilidad de enfatizar versículos como Hebreos 13:17: "Obedezcan a sus dirigentes y sométanse a ellos, pues cuidan de ustedes como quienes tienen que rendir cuentas" (NVI). Al contrario, los miembros de las iglesias que hayan sido víctimas del abuso por parte del liderazgo probablemente busquen consejo en otros lugares.

Nuestras circunstancias sociales y políticas también tienen impacto sobre nuestros pensamientos. Los que viven en sociedades seguras y ordenadas suelen considerar el gobierno como algo positivo. Ofrece orden, seguridad y justicia. Aunque estos fallen de vez en cuando, en general, los beneficios superan con creces los fallos puntuales. La obediencia a la autoridad en estos contextos es imperativa para extender el bien común. La desobediencia lleva a la alteración y el caos. Por tanto, es natural que los cristianos de dichas comunidades acudan a pasajes tales como Romanos 13:1-7 cuando debaten acerca de su actitud frente a la autoridad.

¹Todos deben someterse a las autoridades públicas, pues no hay autoridad que Dios no haya dispuesto, así que las que existen fueron establecidas por él. ²Por lo tanto, todo el que se opone a la autoridad se rebela contra lo que Dios ha instituido. Los que así proceden recibirán castigo. ³Porque los gobernantes no están para infundir terror a los que hacen lo bueno sino a los que hacen lo malo. ¿Quieres librarte del miedo a la autoridad? Haz lo bueno, y tendrás su aprobación, ⁴pues está al servicio de Dios para tu bien. Pero si haces lo malo, entonces debes tener miedo. No en vano lleva la espada, pues está al servicio de Dios para impartir justicia y castigar al malhechor. ⁵Así que es

necesario someterse a las autoridades, no sólo para evitar el castigo sino también por razones de conciencia. ⁶Por eso mismo pagan ustedes impuestos, pues las autoridades están al servicio de Dios, dedicadas precisamente a gobernar. ⁷Paguen a cada uno lo que le corresponda: si deben impuestos, paguen los impuestos; si deben contribuciones, paguen las contribuciones; al que deban respeto, muéstranle respeto; al que deban honor, ríndanle honor. (NVI)

En las democracias liberales modernas, por ejemplo, los consejos de Pablo tienen todo el sentido.¹

Sin embargo, no todas las sociedades son democráticas y liberales. Hay gobiernos opresivos y malvados. No todos los dirigentes son el “terror de la mala conducta”, algunos son la “mala conducta” personificada. Con frecuencia el consejo: “¿Quieres librarte del miedo a la autoridad? Haz lo bueno, y tendrás su aprobación” no va a funcionar. ¿Cómo leemos la Biblia en este contexto entonces?

Uno de los pasajes que nos puede servir de guía en este tema es el primer capítulo del libro de Éxodo (1:15-21). El faraón ordena a las parteras hebras que maten a todos los varones nacidos al pueblo de Israel y permitir solo que sobrevivan las niñas. En la ideología egipcia, el faraón no solo era el rey, sino que era también el mediador entre la esfera humana y la divina. Era responsable de mantener el orden en el mundo creado. La desobediencia a su autoridad fue un acto de maldad absoluta porque constituía un golpe contra el tejido mismo de la creación (como una traición moderna, pero con consecuencias cósmicas).

Las parteras ignoran la orden real y permiten que vivan los niños varones. Cuando les llama el rey para interrogarlas acerca de su comportamiento, no confiesan abiertamente su desobediencia. En su lugar, fingen que luchan en buena conciencia para desarrollar la instrucción real, pero argumentan que las mujeres hebreas se lo impidieron. Las mujeres habían dado a luz para cuando las parteras llegaban a la casa, haciendo que el asesinato fuera imposible. Por lo que las parteras no solo desobedecían a su gobernante sino que usaban engaños para ocultar su desobediencia y escapar de las consecuencias. En otras palabras, cometían un delito y mentaban para ocultarlo. Pero, por hacerlo les alaba el texto y están bendecidos por Dios mismo: “por haberse mostrado temerosas de Dios, les concedió tener muchos hijos” (Éx. 1:21, NVI).

Muchas personas viven en contextos en los que la historia de las parteras moldearía mucho mejor su actitud y sus respuestas a las autoridades que los consejos de Pablo a los romanos. El contexto no solo sugiere las preguntas que le hacemos a la Biblia, pero también condiciona las respuestas que obtenemos.

Hay implicaciones prácticas para una comunidad como IFES. Una red global cristiana como la nuestra facilita el intercambio de experiencias, ideas y enseñanzas a través de las fronteras y continentes. Esto es, en sí mismo, tremendamente enriquecedor e inspirador. Sin embargo, conlleva sus propios retos. Una lectura bíblica nacida y formada en el contexto propio no siempre conecta o se traslada bien a otro contexto. A veces puede imponerles a los cristianos de otros lugares las actitudes y las ideas que no son sencillamente irrelevantes, sino que resultan realmente dañinas. Las interpretaciones con condiciones contextuales que son elevadas a la categoría de verdades universales no construyen ni fortalecen a la Iglesia.²

La dificultad recae en que nuestro contexto es como el aire que respiramos. No lo vemos, por lo que no solemos considerarlo. Por eso nos resulta tan fácil pensar que lo que es correcto para nuestro contexto debe ser correcto para todos los demás. A nosotros nos parece natural y evidente. Lo que es natural para nosotros no es necesariamente natural para los demás. Aprender a leer la Biblia siendo conscientes de nuestro contexto crea el reto dual de la humildad y la precaución; la humildad para que no presupongamos arrogantemente que nuestras opiniones sean automáticamente extensibles a todos, y precaución para que no aceptemos sin crítica todas las cosas que nos llegan de otros países y tierras exóticas.

Publicado bajo una licencia de *Creative Commons (Reconocimiento Sin obra derivada)*.

SOBRE EL AUTOR

Charlie Hadjiev es de Bulgaria. Estudió el derecho en Sofía y la teología en Londres y completó su doctorado en Estudios Hebreos en Oxford. Trabajó durante siete años como obrero y Secretario General del movimiento estudiantil en Bulgaria (BXCC) y posteriormente como Secretario Regional Asociado de IFES Europa. Actualmente es un docente el Antiguo Testamento en la Universidad Bíblica de Belfast y sigue siendo miembro del equipo regional de IFES Europa.

1 Pero el Imperio Romano no era una sociedad democrática moderna. Para los propósitos que nos atañen en este escrito, sin embargo, dejaré a un lado la cuestión del significado original e histórico de este pasaje, por importante que fuera. ¿Acaso Pablo estaba dando unos consejos válidos sobre el asunto o simplemente eran consejos ligados a la situación histórica específica de sus primeros lectores?

2 No quiero dar la impresión de que cada lectura tiene un vínculo contextual que no tiene la capacidad de trascender a su contexto y hablarle a las demás culturas. Seguir por ese camino sería tan extremo como decir que todas nuestras enseñanzas contextuales son universalmente aplicables. En la extensión de este artículo, sin embargo, no es posible explorar mucho más la complejidad de este dilema.



Graduados de varios movimientos de IFES se reúnen en CrossCurrent para hablar acerca de cómo aplicar conceptos bíblicos a sus respectivas áreas profesionales.

LA ÉTICA, EL CONTEXTO Y EL TEXTO BÍBLICO

Myrto Theocharous

INTRODUCCIÓN

En cierto sentido, no hay una lectura contextual del texto bíblico. Toda interpretación es contextual, ya que cada intérprete está formado por las experiencias de unos contextos religiosos, sociales y económicos específicos. Sin embargo, cuando la gente se refiere a la necesidad de la interpretación “contextual” se suelen referir a la necesidad de que el texto se interprete de forma indígena, es decir, en un contexto no occidental. Esta necesidad fue la que sintieron los líderes africanos y fue la que les llevó a la creación de la *Africa Study Bible* (*La Biblia de Estudio Africana*): “Las investigaciones claramente mostraron que el significado de las palabras y las expresiones en el inglés moderno de los Estados Unidos o bien del Reino Unido, no siempre resultaban claras para los africanos angloparlantes.”¹

Como muestra la cita, la necesidad de una “interpretación contextual”, como se entiende dicha expresión, surge cuando la interpretación de un contexto específico (Contexto A) se impone o se adopta sin crítica en otro contexto (Contexto B), de tal forma que puede enturbiar el significado del texto para el Contexto B, silenciando la voz interpretativa del Contexto B y eliminando sus particularidades. En este sentido, la interpretación contextual de la Biblia no solo se trata de la aplicación del significado universal puro recuperado por el Contexto A y aplicado al Contexto B, sino que se busca que el Contexto B contribuya a la producción de significado del texto.

Con excusa de la celebración de la creación de la *Africa Study Bible*, me gustaría compartir algunos pensamientos acerca de la interpretación bíblica contextual, en ningún modo seré exhaustivo, pero albergo la esperanza de crear cierta reflexión sobre el asunto.

¿QUÉ ES EL CONTEXTO?

En primer lugar, el contexto o el ambiente en el que la gente existe no es un ente estático. Es una realidad fluida y hasta porosa. La televisión, el cine, los libros traducidos, Facebook y Twitter hacen que los elementos culturales permeen de un contexto a otro, por lo que debemos ser conscientes de que continuamente se absorben elementos culturales ajenos. El contexto, por tanto, no es una entidad fija. Dado que el contexto es algo difícil de definir, la interpretación contextual resulta igual de difícil.

Es más, el contexto no es una entidad homogénea, por lo que es imposible que una interpretación hable por y para todas las personas y para todas las comunidades dentro del contexto propio. Aunque hay muchos elementos

1 *Africa Study Bible*, 91.

estereotípicos que representan una unidad contextual, la verdad es que en todos los contextos existe la diversidad. Por ejemplo, el contexto griego es distinto en los círculos protestantes, católicos y ortodoxos. La experiencia de un griego judío o un negro griego es extremadamente diferente a la experiencia de otros griegos, hasta el punto que la “grieguedad” de dichas personas se ve cuestionada por los grupos dominantes. Por tanto, “la ambivalencia de la identidad étnica hace que la idea de la teología contextual sea también ambivalente.”²

En ocasiones, se tiene la impresión de que la interpretación contextual debe involucrarse en preservar una imagen romántica y tradicional del contexto propio, en lugar de responder a los rápidos cambios contemporáneos dentro de dicho contexto. Como dice Ott, “la contextualización debe centrarse principalmente en la comprensión y la respuesta adecuada a los rápidos cambios sociales actuales, centrándose menos en la conservación o la transformación de la ‘cultura tradicional’ del pasado.”³ La interpretación contextual griega, por poner un ejemplo, que está basada o promueve una idea purista de lo griego no está en contacto con las realidades griegas. El contexto polimórfico griego debe ser afrontado de cara, con los ojos abiertos y sin temor, viendo cómo están las cosas y no cómo deberían ser según las aspiraciones o los deseos de algunos grupos que pueden estar muy alejados de las realidades que están sobre el terreno. Las complejidades del contexto nos piden que consideremos las éticas de la interpretación contextual.

LA ÉTICA EN LA INTERPRETACIÓN CONTEXTUAL

Como ya he mencionado, una comprensión o una presentación purista de un contexto puede llevar a equívocos y, de hecho, perpetúa los errores que la interpretación contextual está esforzándose por corregir en primera instancia. Al contrario, la interpretación contextual debe ser activa en la crítica de las narrativas dominantes que son opresivas y que ignoran las particularidades silenciadas, no solo por el contexto externo, sino por el interno (Contexto B1 contra Contexto B2).

Además, la interpretación contextual ética debería asumir la responsabilidad de los efectos que su lectura tiene sobre su público. En otras palabras, el intérprete tiene una responsabilidad ética por la recepción de su texto y debería ser consciente del hecho de que la recepción tampoco es neutra sino que alimenta ideologías particulares. Por tanto, lo que pudiera ser una lectura inofensiva en un contexto podría resultar ser altamente inflamable en otro. Hasta la lectura más “imparcial” de un texto que dice haber hecho una interpretación neutra, crítica e histórica sigue teniendo una “recepción” que deberá ser analizada como tal. ¿Recibe un texto “calmado” de tal forma que se conserva el estatus quo, eligiendo hacer una concesión silenciosa a su contexto? ¿O acaso desata en nuestro presente las voces retadoras del texto que buscan la emancipación, la justicia y que son proféticas y críticas con la sociedad?⁴ Por tanto, no revelo nada al decir que el juicio negativo sobre la formación del judaísmo surge del modelo de la historia de Israel de Julius Wellhausen, que deriva de una forma profética pura y vibrante hasta llegar a un sistema de sacerdocio sectario, deteriorado y sin vida.⁵ En otras palabras, el intérprete contextual debe estar atento a las ideologías nacionales que sus eruditos puedan estar creando y debe aceptar la crítica y la exposición de sus puntos ciegos por parte de distintas comunidades. Las ideologías están presentes en todos los niveles del mundo académico, desde la práctica científica más básica de la traducción en sí, al análisis de textos y la selección de los datos.

Otra dimensión ética de la interpretación contextual se centra en la relación entre contextos. En primer lugar, no debemos negar la realidad de las desigualdades contextuales. Algunos contextos están excluidos de la conversación global por motivos económicos. Un ejemplo de ello es la falta de recursos para la investigación. A la hora de publicar, los editores suelen pedir que el autor interactúe con un monográfico u otro y, en muchos casos, estas fuentes tienen precios desorbitados o ni siquiera están disponibles en su país. Para muchos académicos es necesario salir de su país para poder obtener algunos de estos trabajos. Aunque esto resulta más fácil en la Europa de hoy, es extremadamente difícil para otros países que afrontan restricciones de visados y que tienen que pagar billetes caros. Lo mismo es aplicable a las participaciones en conferencias internacionales. Por tanto, el estatus de académico, se puede convertir en un privilegio económico.

Los contextos que disfrutan de este privilegio suelen implicarse en lo que se ha llamado la “McDonaldización”⁶ del ministerio o de la teología, en lugar de centrarse en ayudar a igualar las oportunidades entre los contextos. Por tanto, a pesar de tener una motivación inocente, el Contexto A inundará al Contexto B con enormes cantidades de libros y otros recursos de una teología en particular que desea propagar. Este método se considera más eficiente que la aceptación de los contextos teológicos locales. En lugar de unirse a los esfuerzos locales en un nivel igualitario, este método prefiere exportar su producto de confianza al mundo. Es parte de un modelo más amplio por el cual se

2 Craig Ott, “Globalization and Contextualization: Reframing the Task of Contextualization in the Twenty-first Century,” *Missiology* 43 (2015): 52.

3 *Ibíd.*, 51.

4 Véase Walter Brueggemann, “Futures in Old Testament Theology: Dialogic Engagement,” *Horizons in Biblical Theology* 37 (2015): 32-49.

5 Marvin A. Sweeney, *Tanakh: A Theological and Critical Introduction to the Jewish Bible* (Filadelfia: Fortress Press, 2011), 6-7, 50-52.

6 El término fue acuñado en 1993 por George Ritzer en *The McDonaldization of Society* (8ª edición; Londres: Sage Publications Inc., 2014). Ott lo aplica al ministerio en “Globalization and Contextualization,” 45.

trasplantan los modelos propios de iglesia y de ministerio al contexto global.⁷ La diferencia es sutil, pero, en esencia, se considera que el Contexto B es consumidor en lugar de compañero o colaborador.

Sin embargo, el fomento de las relaciones igualitarias y recíprocas entre contextos es un ideal muy superior a la diseminación en sí de un producto supuestamente eficiente. (Véase, por ejemplo, las metas de Pablo para las relaciones con las iglesias en 2 Corintios 8:13-15.) Lo segundo suele hacerse a expensas de lo primero. Ott apela a los destinatarios de estas exportaciones que deben discernir en lugar de esperar que los exportadores sean los que cambien sus aproximaciones.⁸ Habla de una “glocalización” o de un modelo híbrido que implique la asimilación crítica de elementos globales en el entorno local y el rechazo de otros. Lo local se mantiene dominante y retiene el control.⁹

La interpretación contextual no es una interpretación nacionalista. La erudición suele producirse como compensación de una sensación de inferioridad en la identidad propia y alaba en sobremanera el contexto propio mientras demoniza lo foráneo. Tampoco fomenta la igualdad en las relaciones entre contextos. En su lugar, una aproximación de unidad y reconciliación debería ser una prioridad. La interpretación contextual no debe causar ni perpetuar el aislamiento de los intérpretes de la conversación global ni debe levantar muros entre los contextos. A su vez, la lectura contextual deberá ser reconciliadora y ello no implica que el Contexto B no pueda criticar al Contexto A. Entre otras cosas, la crítica debería centrarse específicamente en si las interpretaciones del Contexto A fueron conciliadoras o si abusaban de su poder en relación con otros contextos. Mientras uno sirve a su comunidad local y se esfuerza por ser sensible a los asuntos contextuales, sigue siendo ciudadano del mundo y heredero de un contexto que no se ha desarrollado en el vacío, sino que se ha formado parcialmente por las fuerzas globales. Por tanto, los contextos son y deben ser inter-dependientes y responder unos ante otros.

Al igual que lo particular y lo universal también son inter-dependientes. La teología africana, por ejemplo, no se produce para ser relevante exclusivamente en su particularidad. Uno debe cuidarse de pensar que la comunidad erudita africana solo afronta asuntos africanos y por tanto tan solo resulta relevante y útil a los africanos. Mientras esta particularidad es significativa y, de hecho, resulta inevitable, también es informativa y contribuye al conocimiento universal. Comprender la condición humana solo es posible por medio del camino de las particularidades y su aceptación. Solo al atender a las particularidades podemos discernir patrones universales.

EL CONTEXTO DEL TEXTO

El texto que leemos también se produce en medio de un contexto y todos somos ajenos al mismo. El hecho de no solo traducir el lenguaje y las expresiones idiomáticas, sino aplicando el texto a nuestro contexto actual es un proceso serio y complejo. ¿Se pretende que los elementos culturales del texto sean aplicables eternamente? ¿O acaso somos capaces de distinguir lo cultural de lo universal? ¿Podemos diferenciar ambos con facilidad? ¿Debemos seguir los intentos de *desmitologizar* de Rudolph Bultmann quien elimina la unión cultural del mensaje pastoral de la Palabra para hacer que el mensaje sea más relevante en estos tiempos?¹⁰ ¿Quién decide qué es universal? Por ejemplo, ¿es la presencia de demonios un elemento cultural o universal?¹¹ ¿No deberían las lecturas *desmitologizadas* del texto ser analizadas también en busca de los elementos del contexto cultural o ideológico del *desmitologizador*?

La complejidad implícita en afrontar lo “ajeno” del texto nos advierte que no nos quedamos de pie sobre el texto como cirujanos en un quirófano, permitiendo así que nuestra cultura determine qué tiene valor en el mismo. Tampoco debemos negar nuestro tiempo, aplicando el texto sin consideraciones y sin una apropiación inteligente. Se debe mantener el diálogo cuando traemos nuestra cultura ante la luz del texto, a la vez que nuestra propia luz brilla sobre el texto, es decir, se debe producir una “fusión de horizontes”, como lo definiría Hans-Georg Gadamer. De forma simultánea, debemos escuchar “lo que dice el Espíritu” a otras iglesias en otros contextos y debemos responder los unos ante los otros.

7 Ott, “Globalization and Contextualization,” 43-58.

8 *Ibíd.*, 47-48.

9 *Ibíd.*, 48-49.

10 Véase el debate acerca de este método, yuxtapuesto con los métodos de Karl Barth en el texto de Konrad Schmid, “What is the Difference Between Historical and Theological Exegesis en Academia.edu, una traducción al inglés por Peter Altmann de “Sind die Historisch-Kritischen kritischer geworden? Überlegungen zu Stellung und Potential der Bibelwissenschaften,” JBT 25 (2011), 63-78. Vea también la evaluación de Paul Ricoeur sobre Bultmann en *Essays on Biblical Interpretation* (ed. Lewis S. Mudge; Filadelfia: Fortress Press, 1980), 36-46.

11 Véase el énfasis sobre el símbolo de Satanás en las Notas de Aplicación en la página A14 de la *Africa Study Bible*: “Estos símbolos les recuerdan a los lectores acerca de la salvaguarda de la fe y el gran poder de Dios para derrotar a Satanás.”

CONCLUSIÓN

A la luz de las consideraciones expuestas anteriormente, uno podría empezar a definir lo que es, o debería ser, la interpretación contextual. La interpretación contextual suele implicar que los intérpretes del Contexto B estén atentos a ciertos elementos del texto que han sido ignorados por el Contexto A. No presupone implícitamente un método de lectura diferente del texto que es ajeno al que se practique en el Contexto A. En ocasiones, sencillamente implica que otro par de ojos observen el mismo texto y permitan que las partes ignoradas que preocupan a los intérpretes del Contexto B suban a la superficie. Como dijeron los escritores de la *Africa Study Bible*, "Con frecuencia, las culturas africanas están más cerca a la cultura bíblica que las culturas del América del Norte y Europa. Por lo que es un área en la que la iglesia africana puede hablar con propiedad acerca del impacto y del significado de las Escrituras a la iglesia mundial."¹²

Con frecuencia esta atención a ciertos elementos que suelen ignorarse surge de una concienciación de las necesidades y los problemas locales que no son tan pronunciados en los contextos occidentales. Una sociedad agricultora, por ejemplo, tendrá una relación más directa con la tierra, con los cambios de las estaciones y las distintas amenazas para las cosechas que una sociedad urbana que no participa de los problemas cotidianos de la agricultura.¹³ Con frecuencia, este tipo de contexto estará más cercano a los temas que afronta el texto bíblico, y las preguntas del intérprete podrán alinearse mucho más con los temas que plantea el texto.

La interpretación contextual es una imitación de lo que hace el texto en primer instancia. Los escritores bíblicos escribieron al respecto de lo que la gente necesitaba oír para arrepentirse, sobrevivir y vivir bien en medio de sus contextos específicos. Vieron en el testimonio recibido por su comunidad lo que otros escritores o las generaciones previas no pudieron observar, o simplemente pasaron por alto. Según mediaban entre el texto y el contexto, este testimonio se mantuvo vivo y activo entre épocas.

Publicado bajo una licencia de *Creative Commons (Reconocimiento Sin obra derivada)*.

SOBRE EL AUTOR

Myrto Theodorou (Doctor por la Universidad de Cambridge) es docente de Hebreo y el Antiguo Testamento en la Greek Bible College en Atenas, Grecia. Es autora de *Lexical Dependence and Intertextual Allusion in the Septuagint of the Twelve Prophets: Studies in Hosea, Amos and Micah* (LHBOTS 570; Nueva York: T & T Clark, 2012). Myrto lleva muchos años participando en la obra contra el tráfico de personas y actualmente está investigando acerca del libro de Deuteronomio y la relación entre el Antiguo Testamento y la ética cristiana.

12 *Africa Study Bible*, A15.

13 Véase, por ejemplo, Ellen Davis, *Scripture, Culture and Agriculture: An Agrarian Reading of the Bible* (Cambridge: Cambridge University Press 2008).



Estudiantes con la Biblia a mano en una conferencia de KGK Japón.

LA TAREA SAGRADA DEL INTÉRPRETE BÍBLICO: EL MÉTODO DE UN CRISTIANO DE CHINA

K K Yeo

Soy un malayo de segunda generación de origen chino, criado en una familia confuciana. Conocí el señorío de Cristo en un instituto anglicano donde la Scripture Union promocionaba un evento de comunión cristiana en el campus. Desde entonces, mi vinculación con el ministerio estudiantil en los campus ha surgido en varias formas, la mayoría de las cuales incluían la enseñanza de la Biblia a estudiantes universitarios. Creo en las lecturas dinámicas y mutuamente edificantes de la Biblia que mantienen la tensión entre el mundo académico y la iglesia y así responden a mi pregunta como joven cristiano: ¿Qué relación tiene la Biblia con los pueblos chinos y sus culturas? Tras pasar los últimos treinta años buscando una expresión china del Evangelio así como una lectura bíblica de las culturas chinas, he llegado a comprender que esta crucial empresa inter-cultural no solo es por y para los cristianos chinos, sino que también resulta esencial para la robustez de la fe de la iglesia global que necesita escuchar y aprender de los hermanos y hermanas de la Mayor Parte del Mundo.

En mi libro de 1998, *What Has Jerusalem to Do with Beijing?* (¿Qué tienen que ver Jerusalén y Beijing?), muestro dos maneras en las que desarrollar la interpretación bíblica china:¹

1) Lectura indígena: Uso los textos bíblicos para abrir un diálogo con los temas eternos de las culturas chinas, tales como el lenguaje de la filosofía del yin-yang y la moral confuciana de *Tian Ming* (Mandato del Cielo) además de *li* (derecho/propiedad) y *ren* (amor), para representar los conocimientos bíblicos de Dios, la humanidad, el descanso, la voluntad de Dios y otros. Nadie puede comunicarse de una forma inteligible en axiomas teológicos libres de cultura; y la cultura cristiana tampoco puede tener significado en un vacío cultural. Por ello, busco expresar la verdad bíblica en el idioma de mi gente.

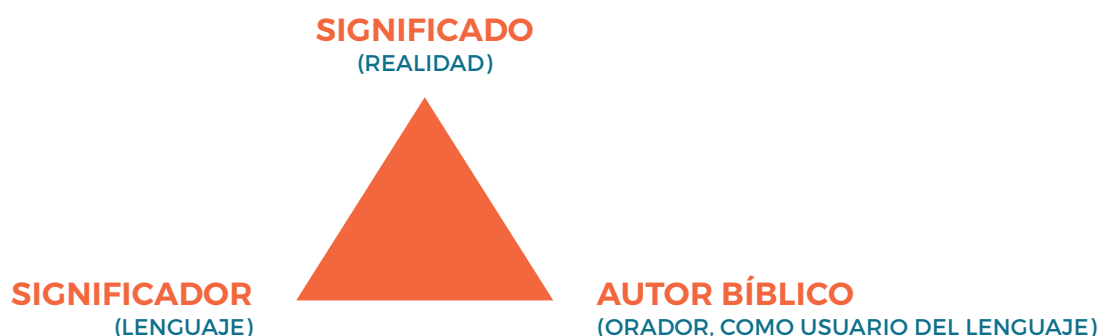
2) Lectura contextual: Uso los textos bíblicos para leer las culturas chinas. Por ejemplo, la predicación de Pablo en Atenas puede entenderse como una charla para los filósofos atenienses o para los filósofos chinos, y el mensaje de esperanza en el libro del Apocalipsis les habla también a los cristianos chinos que vivieron la Revolución Cultural.

Mi lectura de la Biblia ha evolucionado desde una interpretación china-cristiana a una interpretación cristiana-china. Ambos términos prestan especial atención a la relación dinámica entre la interpretación y el ser chinos (cultura, filosofía, texto, formas de vida y demás), pero el primero busca expresar la teología cristiana de una forma cultural e indígena, mientras que el segundo hace una lectura bíblica de la cultura además de desarrollar dicha tarea.

1 K K Yeo, *What Has Jerusalem to Do with Beijing? Biblical Interpretation from a Chinese Perspective* (Harrisburg, Penn.: Trinity Press International, 1998).

A fin de ilustrar la interpretación inter-cultural, he formulado tres planos retóricos de significado interactivos que se engloban y desarrollan a lo largo de nueve medios (ángulos) de escritura, escritor, lector, etc.²

El primer plano retórico de significado (triángulo) es el concerniente al mundo lingüístico de la realidad representado en relación al autor bíblico como usuario del lenguaje:



Como intérprete veo que este plano es complejo, puesto que siempre estoy traduciendo del griego, hebreo y chino cuando leo la Biblia. La traducción al chino del nombre de Dios en Éxodo 3 o el término *logos* en Juan 1 ha sido un asunto arduo y espinoso. El reto puede superarse cuando prestamos atención a los significados potenciales del texto bíblico que emergen cuando el lenguaje bíblico interactúa con el de los lectores de la Biblia; y cuando el mundo bíblico interactúa a su vez con el de sus lectores.³ Por ejemplo, en Juan 1, ¿se refiere *logos* a la comprensión griega de la lógica, la dicción, el argumento, la estructura del universo, o todos los anteriores y más? O al contrario, ¿se refería el autor del Evangelio de Juan a la comprensión hebraica de *logos* como sabiduría (*hokmah*), es decir, la sabiduría creativa y redentora de Yahweh (Proverbios 8)? ¿En qué sentido engloba la palabra *logos* tanto la comprensión griega como la hebraica de la sabiduría y la verdad personificadas en el pasaje de Juan 1?

El segundo plano se ha entendido tradicionalmente como la exégesis bíblica, que se refiere a la preocupación de lector de la Biblia por el significado histórico del texto:



Mi método aquí es expandir el significado tradicional de la exégesis a la luz del método retórico. Es decir, el escritor bíblico afronta los temas contextuales del público y/o expresa las buenas nuevas de Dios en el lenguaje indígena de su público.

2 Véase K K Yeo, "Culture and Intersubjectivity as Criteria of Negotiating Meanings in Cross-cultural Interpretations," en *The Meanings We Choose*, editado por Charles H. Cosgrove (Edinburgh: Sheffield/T&T Clark International, 2004), 81–100.

3 Veá mi argumento reciente acerca del nombre de Dios en "Introduction: Trinity 101: Kaleidoscopic Views of God in the Majority World," en Gene Green, Steve Pardue, K K Yeo, eds., *Trinity Among the Nations: Doctrine of God in the Majority World*, Majority World Theology Series 2 (Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 2015), 1-17; y la traducción del término *logos* al chino en "Chinese Christologies: Images of Christ and Chinese Cultures," en Francesca Murphy, ed., *The Oxford Handbook on Christology* (Oxford: Oxford University Press, 2015), 393-407.

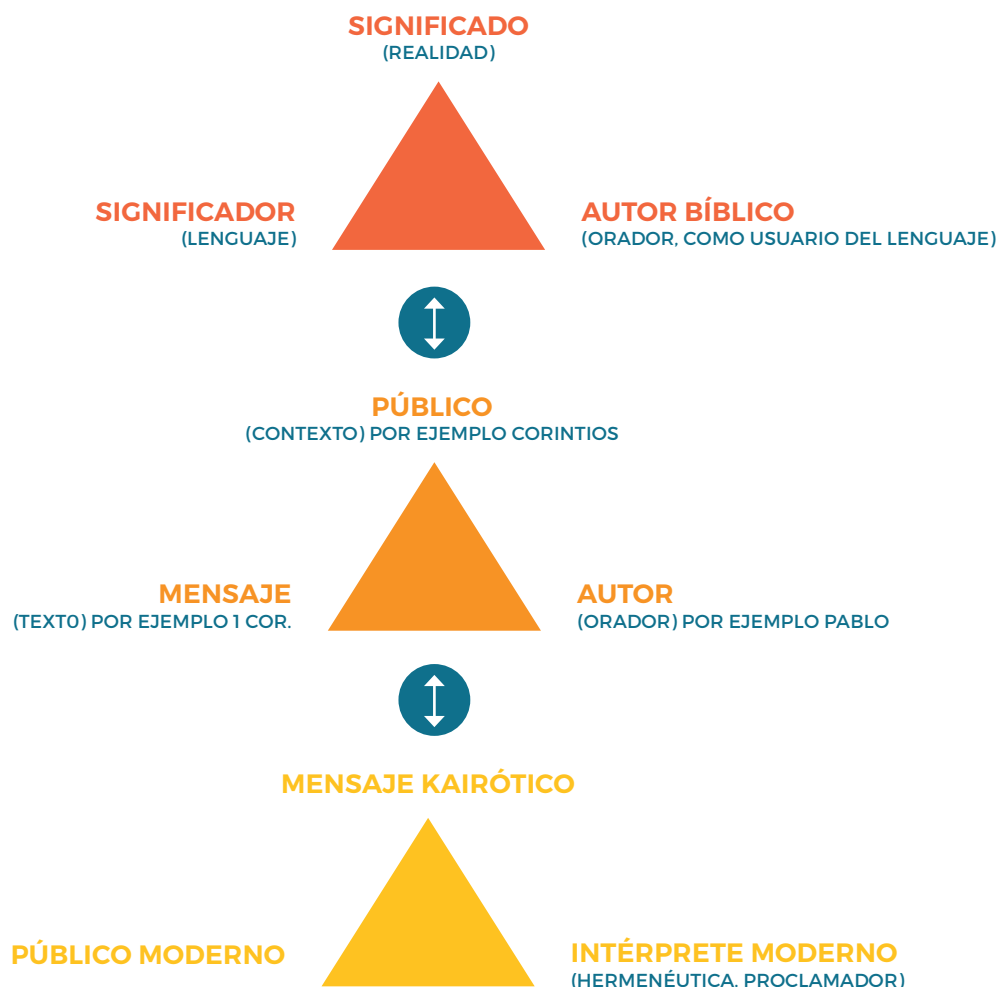
A causa de la fluidez existente entre el significado histórico y el significado contemporáneo del texto sagrado, el tercer plano es necesario para marcar un “home run” y conseguir una interpretación completa de la Biblia. Dicho tercer plano implica la interacción entre la comprensión del intérprete moderno de los primeros dos triángulos y su entendimiento del público moderno:



Tras los escritores humanos de los textos bíblicos está el Autor Divino, cuyo significado es tan rico, multicapa y extenso que tan solo su Espíritu es capaz de 1) encarnarse lingüísticamente en los primeros idiomas y en las lenguas vernáculas; mientras que 2) ilumina a los intérpretes modernos en nuestros propios idiomas y en nuestra comprensión a fin de que el texto bíblico siga mostrando su poder sagrado para compartir el mensaje de Dios a través del espacio y del tiempo.

Atribuyo la *continuidad* del significado desde segundo plano hasta el tercero a la obra del Espíritu Santo. Por supuesto, el autor divino puede obrar sin necesidad de un intérprete humano. Pero, dado que el Espíritu Santo penetra y sopla a su voluntad, el intérprete bíblico está llamado a esta tarea sagrada. Aunque la Union Version de la Biblia china no es una traducción perfecta y hemos hecho revisiones a través de los años, esta traducción ha hablado palabras de vida, salvación y esperanza a los lectores chinos.

En situaciones de la vida real, la lectura propia de la Biblia es un proceso complejo que está formado por al menos tres de estos planos que confluyen e interactúan entre sí:



Por tanto, para seguir un proceso interpretativo completo, uno debería visualizar estos nueve triángulos en tres planos que interactúan entre sí. Todo texto bíblico es, simultáneamente, retórico (porque busca persuadir), interactivo (porque es comunicativo), hermenéutico (porque es significativo para sus públicos nuevos) y teológico (porque su contenido teológico se sustenta por la palabra-acción de Dios en el mundo, desde lo antiguo hasta lo moderno).

Volviendo a nuestro ejemplo de Juan 1, ¿puedo, como intérprete moderno de la Biblia, traducir la palabra *logos* correctamente usando la palabra china *dao*? ¿Acaso tiene un significado cósmico y daoista la palabra *dao* en la versión Chinese Bible Union? ¿O significa la persona o el personaje del *dao* de Confucio? ¿O es acaso una combinación de ambos y algo más? ¿Se ha restringido el significado original del Evangelio de Juan en la traducción china, traicionando, por tanto, el significado inicial? ¿Hay alguna posibilidad real de que la traducción china (*dao*) represente una versión más rica aún de *logos* que el vocablo inglés "Word" (Palabra) aún a pesar de sus limitaciones y diferencias con respecto al griego y al hebreo? Si defendemos la interpretación inter-cultural, la respuesta a la última pregunta es "sí". El significado robusto de *dao* en las culturas chinas nos permite apreciar los aspectos multi-dimensionales de Jesús y el *logos/dao* del Evangelio:

- 1) Jesús, el Creador del cosmos, la Verdad primigenia que mantiene unido al universo;
- 2) Jesús, la sabiduría personificada, cuya persona o personalidad encarnada se transforma en la vida y la luz de la humanidad y del mundo creado;
- 3) Jesús, la palabra retórica cuya palabra y cuyo diálogo revela a Dios (YO SOY EL QUE SOY) y proporciona comunicación entre Dios y los seres humanos.

Viviendo en los espacios limítrofes del "entre" no les ha resultado cómodo a muchos cristianos chinos. Sin embargo, no están llamados a lecturas inerrantes de la Biblia, aunque esa sea una meta en sí, sino a la fidelidad bíblica. Esto requiere confianza en Dios y en su Espíritu que "dispone todas las cosas [interpretaciones] para el bien" cuando escuchamos a los demás en humildad, convirtiéndonos así en una iglesia global. "Ahora conozco de manera imperfecta, pero entonces conoceré tal y como soy conocido" (1 Cor. 13:12, NVI). Necesitamos estudiar la Biblia usando todos los recursos exegéticos y hermenéuticos que tenemos a nuestra disposición, con humildad y hospitalidad ecuménica.

Publicado bajo una licencia de *Creative Commons (Reconocimiento Sin obra derivada)*.

SOBRE EL AUTOR

K K Yeo (Doctorado por la Universidad Northwestern), es Profesor Harry R Kendall del Nuevo Testamento en el Seminario Teológico de Garrett-Evangelical (Evanston, Illinois) y Profesor Afiliado en el Departamento de Idiomas y Culturas Asiáticas en la Universidad Northwestern. También es Profesor Visitante en la Universidad de Pekín, la Universidad de Zhejiang y la Universidad de Fudan, además de Co-Director del Centro de Estudios de Filosofía Clásica y Greco-Romana en la Universidad de Tsinghua, en China. Es co-autor y editor de más de treinta libros chinos e ingleses acerca de la interpretación bíblica, incluyendo *Musing with Confucius and Paul* (Wipf & Stock, 2008); *Zhuangzi and James* (Shanghai VI Horae, 2012).

PREGUNTAS PARA DEBATIR

LA LECTURA DE LA BIBLIA EN CONTEXTO

Lecturas: Mateo 5:13-16; John Jusu y Matthew Elliott, *"Africa Study Bible: La palabra de Dios a través de ojos africanos"*

John Jusu y Matthew Elliott dicen que empezaron a trabajar en la *Africa Study Bible* porque se sentían desolados por la falta de voces africanas en los comentarios bíblicos y las Biblias de estudio.

1. ¿Cómo se entiende el pasaje de Mateo en su cultura o en su país?
2. Si alguien de su grupo está familiarizado con una cultura o un contexto diferente, ¿cómo se entendería el pasaje de Mateo en aquel contexto?
3. Cuando usted u otro de sus lectores usa un comentario, una Biblia de estudio u otro recurso para estudiar la Biblia, ¿de dónde proceden tales recursos? ¿Hay una falta de recursos escritos por personas procedentes de su país o de su cultura?
4. ¿Cómo mejoran su comprensión de la Biblia los recursos escritos en su contexto?
5. ¿Cómo mejoran su comprensión de la Biblia los recursos escritos en un contexto distinto al suyo?

LA BIBLIA Y LA IDEOLOGÍA

Lecturas: Samuel Escobar, "La Biblia, el comunismo y el totalitarismo en la América Latina de los años 60"

Samuel Escobar relata sus experiencias proclamando las Buenas Nuevas de Jesús en América Latina en los años 60 cuando las ideologías dominantes eran el comunismo y el totalitarismo de derechas.

1. ¿Qué ideologías están extendidas en su país?
2. ¿Qué ideologías están extendidas en su universidad?
3. ¿Difieren las ideologías actuales de las de hace 50 años?
4. ¿Qué oportunidades ofrece su contexto ideológico para la proclamación de las Buenas Nuevas?
5. ¿Qué retos ofrece su contexto ideológico para la proclamación de las Buenas Nuevas?

LA BIBLIA Y LA AUTORIDAD POLÍTICA

Lecturas: Éxodo 1:15-21; Romanos 13:1-7; Charlie Hadjiev, "Un caso de estudio sobre la Biblia y la autoridad"

Charlie Hadjiev dice que nuestro contexto político moldea cómo leemos los pasajes de las Escrituras que versan sobre la autoridad.

1. ¿Quién ostenta la autoridad política de su país? ¿Cómo usan esta autoridad?
2. ¿Con qué pasaje es más fácil identificarse en su país? ¿El del Éxodo o el de Romanos?
3. ¿Con qué pasaje es más difícil identificarse en su país?
4. ¿Qué puede aprender de estos pasajes en relación a cómo responder a la autoridad?

LA BIBLIA Y LA INFLUENCIA CULTURAL

Lecturas: Myrto Theocharous, "La Ética, el contexto y el texto bíblico"

Myrto Theocharous nos advierte que la forma en la que leemos la Biblia en un lugar puede verse impuesto a los creyentes en otro lugar.

1. ¿Se ha visto muy influenciada la iglesia de su país por los cristianos de otro país? En caso afirmativo, ¿en qué les ha beneficiado esta influencia? ¿En qué les ha dañado esta influencia?

2. O, en caso contrario, ¿han tenido los cristianos de su país una gran influencia sobre la vida en las iglesias de otros países? En caso afirmativo, ¿en qué ha ayudado a los demás esta influencia? ¿Cómo les ha dañado?
3. ¿En qué ocasiones se ha entrometido su trasfondo en la forma en la que escucha la Palabra de Dios?
4. ¿En qué ocasiones su trasfondo le ha permitido escuchar la palabra de Dios de formas en las que personas de otros trasfondos probablemente no lo hagan?
5. Como hermanos y hermanas en Cristo procedentes de muchos países, ¿Cómo podemos relacionarnos mejor como un cuerpo con muchos miembros? (1 Corintios 12:12-31).

LA BIBLIA, LAS ÓPTICAS CULTURALES Y EL ESPÍRITU SANTO

Lecturas: Juan 1:1-18; K K Yeo, "La tarea sagrada del intérprete bíblico: el método de un cristiano de China"

K K Yeo habla acerca de cómo leemos la Biblia a través de nuestras lentes culturales y cómo la Biblia, a su vez, lee o interpreta nuestra propia cultura.

1. ¿Cómo entiende el *logos* en Juan 1 en su idioma y en su cultura?
2. ¿De qué formas lee la Biblia a través de la lente de su cultura? Cuando lee la Biblia, ¿cómo conlleva las presunciones y prácticas de su cultura?
3. ¿De qué formas permite que la Biblia interprete su cultura? Cuando lee la Biblia, ¿cómo reafirma lo que es bueno en su cultura mientras afronta lo que no está bien?

K K Yeo también habla acerca del complejo proceso de transferir significado de la Biblia al lector, lo que ocurre gracias al Espíritu Santo.

4. ¿Cómo nos capacita el Espíritu Santo para leer la Biblia?

ESCUCHAR LA LECTURA DE LA BIBLIA EN VOZ ALTA

Escuche: Haga que una persona lea un pasaje de la Biblia mientras que los demás escuchan sin mirar la Biblia.

Durante una gran parte de la historia de la iglesia - y en una gran parte del mundo de hoy en día - la Biblia se escucha más de lo que se lee. La lectura pública de la Biblia en la iglesia era, y sigue siendo la principal forma en la que se recibe la Biblia.

1. ¿Cómo cambia la forma en la que lo recibe al escuchar cómo lo leen en voz alta?

Pida que lean el pasaje al menos una vez más.

2. ¿Qué nota cuando lo escucha de nuevo?

ESCUCHAR LA BIBLIA EN GRABACIONES DE AUDIO Y NUEVOS MEDIOS

Escuche: Escuche un pasaje de la Biblia en una grabación de audio o mediante alguna otra tecnología.

Escuchar la Biblia no es solo una experiencia del pasado. Está creciendo hoy en día a través de las grabaciones de audio y otras tecnologías en las que hay un retorno a la tradición oral.

1. ¿Qué hace con mayor frecuencia? ¿Escucha la Biblia o la lee?
2. Cuando escucha este pasaje en un audio o en algún otro soporte tecnológico, ¿cómo cambia la forma en la que escucha la Palabra de Dios?

Escuche el pasaje de nuevo.

3. ¿Qué nota cuando lo escucha repetido?

LECTURAS ADICIONALES

Las siguientes obras se refieren a la lectura de la Biblia en contexto. Los autores de esta edición de *Palabra y Mundo* han sugerido la mayoría de estos títulos. Estas obras proceden de una gama de tradiciones cristianas.

INGLÉS

- Adeyemo, Tokunboh, ed. *Africa Bible Commentary*. Nairobi, Kenya: WordAlive Publishers; Grand Rapids, Mich.: Zondervan, 2006.
- Brueggemann, Walter. "Futures in Old Testament Theology: Dialogic Engagement." *Horizons in Biblical Theology* 37, no. 1 (2015): 32–49.
- Coffey, John. *Exodus and Liberation: Deliverance Politics from John Calvin to Martin Luther King Jr.* New York: Oxford University Press, 2014.
- Davis, Ellen F. *Scripture, Culture, and Agriculture: An Agrarian Reading of the Bible*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
- Dykstra, Laurel. *Set Them Free: The Other Side of Exodus*. Maryknoll, NY: Orbis Books, 2002.
- Eklblad, Bob. *Reading the Bible with the Damned*. Louisville, Ky.: Westminster John Knox Press, 2005.
- Escobar, Samuel. *A Time for Mission: The Challenge for Global Christianity*. New ed. Nottingham: Inter-Varsity Press, 2011.
- . "Doing Theology on Christ's Road." In *Global Theology in Evangelical Perspective: Exploring the Contextual Nature of Theology and Mission*, edited by Jeffrey P. Greenman and Gene L. Green. Downers Grove, Ill.: IVP Academic, 2012.
- . *The New Global Mission: The Gospel from Everywhere to Everyone*. Downers Grove, Ill.: IVP Academic, 2003.
- . "The Social Impact of the Gospel." In *Is Revolution Change?*, edited by Brian Griffiths. London: Inter-Varsity Press, 1972.
- Green, Gene L., Stephen T. Pardue, and K. K. Yeo, eds. *Jesus without Borders: Christology in the Majority World*. Majority World Theology Series 1. Grand Rapids: Eerdmans; Carlisle: Langham Global Library, 2015.
- , eds. *The Trinity among the Nations: The Doctrine of God in the Majority World*. Majority World Theology Series 2. Grand Rapids, Mich.: Eerdmans; Carlisle, Cumbria: Langham Global Library, 2015.
- Greenman, Jeffrey P., and Gene L. Green, eds. *Global Theology in Evangelical Perspective: Exploring the Contextual Nature of Theology and Mission*. Downers Grove, Ill.: IVP Academic, 2012.
- Griffiths, Brian, ed. *Is Revolution Change?* London: Inter-Varsity Press, 1972.
- Judge, E. A. *The Social Pattern of the Christian Groups in the First Century: Some Prolegomena to the Study of New Testament Ideas of Social Obligation*. London: Tyndale Press, 1960.
- McLean, Bradley H. *Biblical Interpretation and Philosophical Hermeneutics*. Cambridge: Cambridge University Press, 2012.
- Neville, Robert C., Amos Yong, and Peter Heltzel, eds. *Theology in Global Context: Essays in Honour of Robert Cummings Neville*. London: T&T Clark, 2004.
- Oden, Thomas C. *A Change of Heart: A Personal and Theological Memoir*. Downers Grove, Ill.: IVP Academic, 2014.
- , ed. *Ancient Christian Commentary on Scripture*. Downers Grove, Ill.: InterVarsity Press, 1998–.
- . *How Africa Shaped the Christian Mind: Rediscovering the African Seedbed of Western Christianity*. Downers Grove, Ill.: IVP, 2007.
- Ott, Craig. "Globalization and Contextualization: Reframing the Task of Contextualization in the Twenty-First Century." *Missiology* 43, no. 1 (2015): 43–58.
- Padilla, C. René. "My Theological Pilgrimage." *Journal of Latin American Theology* 2 (2009).
- . "Revolution and Revelation." In *Is Revolution Change?*, edited by Brian Griffiths. London: Inter-Varsity Press, 1972.
- Parratt, John, ed. *An Introduction to Third World Theologies*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
- Patte, Daniel, ed. *Global Bible Commentary*. Nashville: Abingdon Press, 2004.
- Richards, E. Randolph, and Brandon J. O'Brien. *Misreading Scripture with Western Eyes: Removing Cultural Blinders to Better Understand the Bible*. Downers Grove, Ill.: IVP Books, 2012.
- Ritzer, George. *The McDonaldization of Society*. 8th ed. Los Angeles: SAGE, 2015.
- Schmid, Konrad. "What Is the Difference Between Historical and Theological Exegesis?" Translated by Peter Altmann, 2011.
- Selby, Gary S. *Martin Luther King and the Rhetoric of Freedom: The Exodus Narrative in America's Struggle for Civil Rights*. Studies in Rhetoric and Religion 5. Waco, Tex.: Baylor University Press, 2008.
- Stott, John. "Culture and the Bible." *InterVarsity Christian Fellowship: International Student Ministry*, December 16, 2013. <http://ism.intervarsity.org/resource/culture-and-bible>.

- Sweeney, Marvin A. *Tanak: A Theological and Critical Introduction to the Jewish Bible*. Minneapolis: Fortress Press, 2012.
- Tennent, Timothy C. *Theology in the Context of World Christianity: How the Global Church Is Influencing the Way We Think about and Discuss Theology*. Grand Rapids, Mich.: Zondervan, 2007.
- Tiénou, Tite, and John Jusu, eds. *Africa Study Bible*. Wheaton, Ill.: Oasis International, 2017.
- Volf, Miroslav. *Captive to the Word of God: Engaging the Scriptures for Contemporary Theological Reflection*. Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 2010.
- Walzer, Michael. *Exodus and Revolution*. New York: Basic Books, 1984.
- Warrior, Robert. "Canaanites, Cowboys, and Indians: Deliverance, Conquest, and Liberation Theology Today." *Christianity & Crisis* 49, no. 12 (September 11, 1989): 261–65.
- Wintle, Brian C, ed. *South Asia Bible Commentary*. Grand Rapids, Mich.: Zondervan, 2015.
- Yeo, K K. "Chinese Christologies: Images of Christ and Chinese Cultures." In *The Oxford Handbook of Christology*, edited by Francesca Aran Murphy, 393–407. Oxford: Oxford University Press, 2015.
- . "Culture and Intersubjectivity as Criteria of Negotiating Meanings in Cross-Cultural Interpretations." In *The Meanings We Choose: Hermeneutical Ethics, Indeterminacy and the Conflict of Interpretations*, edited by Charles H Cosgrove, 81–100. Journal for the Study of the Old Testament. Supplement Series 411. London: T&T Clark, 2004.
- . "Introduction: Trinity 101: Kaleidoscopic Views of God in the Majority World." In *The Trinity among the Nations: The Doctrine of God in the Majority World*, edited by Gene L Green, Stephen T Pardue, and K K Yeo, 1–17. Majority World Theology Series 2. Grand Rapids, Mich.: Eerdmans; Carlisle, Cumbria: Langham Global Library, 2015.
- . *Musing with Confucius and Paul: Toward a Chinese Christian Theology*. Eugene, Ore.: Cascade Books, 2008.
- . *What Has Jerusalem to Do with Beijing? Biblical Interpretation from a Chinese Perspective*. Harrisburg, Penn.: Trinity Press International, 1998.

FRANCÉS

- Adeyemo, Tokunboh, et Solomon Andria, eds. *Commentaire biblique contemporain*. Marne-la-Vallée : Éd. Farel, 2008.
- Angers, Dominique. *La méditation biblique à l'ère numérique*. Marne-la-Vallée : Farel éd., 2012.
- Berthoud, Pierre, et Paul Wells, eds. *Texte et historicité : récit biblique et histoire*. Cléon-d'Andran : Éd. Excelsis, 2006.
- Blandenier, Patrick. *Les pauvres avec nous : la lutte contre la pauvreté selon la Bible et dans l'histoire de l'Eglise*. Valence : Ligue pour la lecture de la Bible, 2006.
- Blocher, Henri. *La Bible au microscope*. Vol. 2. Vaux-sur-Seine : Édifac, 2010.
- . *La Bible au microscope : exégèse et théologie biblique*. Vaux-sur-Seine : Editions Édifac, 2006.
- Brisebois, Mireille. *Des méthodes pour mieux lire la Bible : l'exégèse historico-critique*. Montréal : Société catholique de la Bible, 1983.
- Courthial, Pierre, and Paul Wells, eds. *Dieu parle! études sur la Bible et son interprétation en hommage à Pierre Courthial*. Aix-en-Provence : Éd. Kerygma, 1984.
- Escobar, Samuel. *La mission*. Marne-la-vallée : Farel, 2006.
- Fee, Gordon D., and Douglas K. Stuart. *Un nouveau regard sur la Bible*. Deerfield, Fla. : Editions Vida, 1990.
- Hoggarth, Pauline. *La graine et le sol : une parole qui libère*. Champs-sur-Marne (Seine-et-Marne) : Farel, 2012.
- Imbert, Yannick. "L'instrumentalisation Des Ecritures Par Les Idéologies." *La Revue Réformée* 268, no. 44 (2013).
- Kuen, Alfred. *Comment étudier la Bible*. Marpent : Éditions BLF, 2001.
- . *Comment interpréter la Bible*. Saint-Légier, Suisse : Emmäus, 1991.
- . *Comment lire la Bible*. Vennes sur Lausanne : Ligue pour la lecture de la Bible, 1978.
- Marguerat, Daniel, Yvan Bourquin, Marcel Durrer, et Florence Clerc. *Pour lire les récits bibliques : initiation à l'analyse narrative*. Paris : Les Éd. du Cerf; Genève : Labor et fides, 2009.
- Nisus, Alain, ed. *L'amour de la sagesse : Hommage à Henri Blocher*. Vaux-sur-Seine : Édifac, 2012.
- Padilla, C. René. "L'interprétation de la Parole." In *L'Évangile et le monde urbanisé*, 5e édition. Montréal : Direction Chrétienne, 2009.
- Padilla, René, Samuel Escobar, et Hans Ferdinand Bürki. *Évangile, culture et idéologies*. Lausanne : Presses bibliques universitaires, 1977.
- Romerowski, Sylvain. *Les sciences du langage et l'étude de la Bible*. Charols : Excelsis, 2011.
- Smith, Glenn. "La mission de Dieu et la vocation évolutive de l'Église au Québec." In *L'Évangile et le monde urbanisé*, 5e édition. Montréal : Direction Chrétienne, 2009.
- Smith, Sandra, et Glenn Smith. *La méthode inductive d'étude biblique*. Montréal : Direction Chrétienne, 2014.
- Wiher, Hannes, ed. *Bible et mission*. Vol. 2. Charols : Excelsis, 2012.
- , ed. *Bible et mission : vers une théologie évangélique de la mission*. Charols : Excelsis, 2012.
- , ed. *La mission de l'Église au XXIe siècle les nouveaux défis*. Charols : Excelsis, 2010.
- Wright, Christopher J H. *La mission de Dieu : fil conducteur du récit biblique*. Charols : Excelsis, 2012.

ESPAÑOL

- Arana Quiroz, Pedro. *Progreso, técnica y hombre: algunas reflexiones histórico-bíblicas pronunciadas en diversas universidades latinoamericanas*. Barcelona: Ediciones Evangélicas Europeas, 1973.
- . *Providencia y revolución*. Lima, Perú: El Estandarte de la Verdad, 1970.
- Atiencia, Jorge, Samuel Escobar, y John Stott. *Así leo la Biblia: cómo se forman maestros de la Palabra*. Barcelona; Buenos Aires: Certeza Unida, 1999.
- Escobar, Samuel. *Cómo comprender la misión*. Barcelona: Certeza Unida, 2008.
- . *Diálogo entre Cristo y Marx y otros ensayos*. Ed. rev. Lima: AGEUP, 1969.
- Escobar, Samuel, C René Padilla, and Edwin Yamauchi. *¿Quién es Cristo hoy?* Buenos Aires: Ediciones Certeza, 1971.
- Padilla, C René. *Misión integral: ensayos sobre el Reino de Dios y la iglesia*. Barcelona: Ediciones Kairós, 2015.
- Salinas, Daniel. *Nuestra fe: Integrando la Palabra en la vida cotidiana*. Certeza México, 2013.
- Wright, Christopher J H, y Jonathan Lamb. *La versatilidad de la Biblia*. Lima, Perú: Ediciones Puma, 2015.

OTRAS LENGUAS

- Schmid, Konrad. "Sind die Historisch-Kritischen kritischer geworden? Überlegungen zu Stellung und Potential der Bibelwissenschaften." *Jahrbuch für biblische Theologie*, Schmid 25 (2011): 63–78.
- 杨克勤 = K K Yeo. 庄子与雅各: 隐喻生命, 遨游天恩 = *Zhuangzi and James*. 上海市 = Shanghai: 华东师范大学出版社, 2012.